

## Fehlerkorrektur INTERLIS VSADSS2004\_01 französisch

(pour français voir page 2)

Bei der Zuordnung von fünf Werten bei Spezialbauwerk.Funktion wurde zwischen deutsch und französisch ein Fehler gemacht. Ein Wert wurde sprachlich korrigiert. Alle Änderungen werden per 9.5.2005 korrigiert. Dies hat Auswirkungen auf die folgenden Modelldateien und Dokumente:

CD INTERLIS VSA-DSS Release October 2004 (publiziert)

- Catalogue\_classes\_attributs\_valeurs\_20041015\_sort\_order\_de.pdf
- Catalogue\_classes\_attributs\_valeurs\_20041015\_alphabetique.pdf
- VSADSS\_2004\_01\_fr.ili
- VSADSS\_2004\_01\_fr\_1.0.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004\_2\_f.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004LK\_1\_f.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004WI\_1\_f.ili

Die Fehlerkorrektur konnte vor Drucklegung in folgendem Dokument übernommen werden:

SIA405 Merkblatt 2016, Ausgabe 2005 französisch, CD mit Anhang und INTERLIS Dateien:

- SIA405\_eaux\_usees\_2004IR\_1\_f-rev25.ili
- SIA405\_eaux\_usees\_2004CS\_1\_f-rev25.ili

### Fehlerdokumentation:

Werte deutsch	Werte französisch (alt)	Werte französisch (neu)	Kürzel (neu)
Regenbecken_Durchlaufbecken	BEP_retention	BEP_decantation	BDE
Regenbecken_Fangbecken	BEP_decantation	BEP_retention	BRE
Regenbecken_Regenklaerbecken	BEP_accumulation	BEP_clarification	BCL
Regenbecken_Regenrueckhaltebecken	BEP	BEP_accumulation	BAC
Regenbecken_Verbundbecken	BEP_combines	BEP_combine	BCO

Dieser Fehler wirkt sich aus, wenn VSA-DSS Daten von deutsch nach französisch oder umgekehrt übersetzt werden. Die Reihenfolge der Werte ist im französischen INTERLIS Beschrieb bei Spezialbauwerk.Funktion nicht mehr korrekt.

Für die CD INTERLIS VSA-DSS Release Oct 2004 steht auf <http://dss.vsa.ch> eine ZIP Datei mit den korrigierten Dokumenten und INTERLIS Modelldateien VSA-DSS (französisch) zur Verfügung. Zum Öffnen braucht es den Code auf der CD (in der Datei licensenumber.txt).

Für die SIA405 Merkblatt 2015 / 2016 (Ausgabe 2005) wurden die Änderungen vor dem Druck noch eingebracht (21.7.2005).

## Corrections INTERLIS VSADSS2004\_01 français

(für deutsch siehe Seite 1)

Lors de l'attribution des cinq valeurs pour l'attribut ouvrage\_special.fonction, une erreur est parvenue. Toutes les valeurs ont été corrigées au 09.05.2005. Les répercussions sur les fichiers modèles et documents sont les suivantes:

CD INTERLIS VSA-SDEE Release October 2004 (publié):

- Catalogue\_classes\_attributs\_valeurs\_20041015\_sort\_order\_de.pdf
- Catalogue\_classes\_attributs\_valeurs\_20041015\_alphabetique.pdf
- VSADSS\_2004\_01\_fr.ili
- VSADSS\_2004\_01\_fr\_1.0.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004\_2\_f.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004LK\_1\_f.ili
- SIA405\_Abwasser\_2004WI\_1\_f.ili

La correction a pu être reprise avant impression pour les documents suivants: SIA405 cahier technique 2016, édition 2005 français, CD avec annexe et fichiers INTERLIS:

- SIA405\_eaux\_usees\_2004IR\_1\_f-rev25.ili
- SIA405\_eaux\_usees\_2004CS\_1\_f-rev25.ili

### Documentation des erreurs:

Valeurs allemande	Valeurs français (ancienne)	Valeurs françaises (nouvelles)	Abréviation (nouveau)
Regenbecken_Durchlaufbecken	BEP_retention	BEP_decantation	BDE
Regenbecken_Fangbecken	BEP_decantation	BEP_retention	BRE
Regenbecken_Regenklaerbecken	BEP_accumulation	BEP_clarification	BCL
Regenbecken_Regenrueckhaltebecken	BEP	BEP_accumulation	BAC
Regenbecken_Verbundbecken	BEP_combines	BEP_combine	BCO

Cette erreur se répercute lors de la traduction des données VSA-SDEE de l'allemand en français ou vice-versa. La suite des valeurs dans la description française d'INTERLIS ne correspond plus.

Pour le CD INTERLIS VSS-SDEE Release Oct 2004, un fichier .ZIP est mis à disposition sur <http://dss.vsa.ch>. Il contient les documents corrigés et les fichiers modèles INTERLIS VSA-SDEE (français). Pour l'ouverture du fichier, veuillez prendre le code du CD (dans le fichier licensenumber.txt).

Dans les cahiers techniques 2015/2016 de la SIA405 (édition 2005), les corrections ont été effectuées avant impression (21.07.2005).